

UNA CANCIÓN VASCA.

El P. Lhande, al emitir en el último número de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos* el juicio que le ha merecido la novela que Pio Baroja publicó con el título de *Las inquietudes de Shanti andia*, dice, hablando de las canciones y pasajes que el libro inserta en euskera, que „son bastante presentables por lo que toca á su corrección“ y se lamenta de que el novelista vasco use en los trozos euskéricos una ortografía suya, incoherente y fantástica.

No opinamos como el P. Lhande, que los trozos son „bastante presentables“. Creemos, por el contrario, que son muy defectuosos en general, y algunos detestables. En cambio, estamos de perfecto acuerdo en el juicio de incoherente y fantástica que le ha merecido la ortografía. Es incomprensible que un novelista del renombre de Pio Baroja no cuide un poco de la elección de canciones de su tierra cuando ha de citar alguna, y es lástima también que no tenga nociones de la marcha que sigue la literatura euskalduna en sus transcripciones gráficas.

Baroja quiso citar una canción vasca, y la trasladó al papel en esta desdichadísima forma :

Enamoratzia lotzatenau
Ardo eratia moskortzenau
Pipa fumatzia choratzenau
¡ Ay! zec consolatuconau!

No es fácil introducir en esa estrofa más defectos gramaticales ni mostrar mayor desconocimiento de la ortografía vasca.

Pero dejemos á un lado esta labor crítica, y vayamos al asunto objeto de estas líneas. El P. Lhande nos da á conocer una variante laburdina de la canción que hemos citado. La escribe así:

*Arno edan ta moskortzen naiz,
Pipatu-eta choratzen naiz,
Choratu-eta erortzen naiz,
Nola demuntre biziko naiz?*

Añade el P. Lhande que esta estrofa se canta en aire de *zortziko*.

Pues bien: aún hay otra variante de esta canción. En Guipuzcoa es vulgar, y dice así:

*Ardoa eranda moskortzen naiz;
Pipa artuta tsoratzen naiz;
kortejatzian lotsatzen naiz,
¿Nola demontre biziko naiz?*

Así canta esta copla la gente del pueblo, pero no en aire de *zortziko*. Sospecho que la música á que se aplica no fué ideada para esta *canta*, sino que la letra se ha amoldado en estos tiempos modernos á la musiquilla que le sirve de sostén.

Alguna vez he visto escrita la estrofa en cuestión, sustituyendo el *demontre* exótico del último verso por el también exótico pero más popular *arrayo*, pero en boca del vulgo la he oído siempre tal como la he transcripto.

G. DE MUJICA